

# Sepher Yahuchanan (John)

## Chapter 3

John3:1 וַיְהִי בְּקִדְיִמוֹן שְׁמוֹ קִצְיִן הַיְהוּדִים:  
אִישׁ בְּפָרוּשִׁים אִישׁ בְּקִדְיִמוֹן שְׁמוֹ קִצְיִן הַיְהוּדִים:

1. ubaP'rushim 'ish Naq'dimon sh'mo q'tsin haYahudim.

**John3:1** Among the Prushim there was a man named Naqdimon, a leader of the Yahudim.

<3:1> Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἀρχῶν τῶν Ἰουδαίων·

1 Ēn de anthrōpos ek tōn Pharisaiōn, Nikodēmos onoma autō,

Now there was a man of the Pharisees, Nicodemus name to him, archōn tōn Ioudaiōn; a ruler of the Jews.

2 וַיָּבֹא אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַבִּי יָדַעְנוּ כִּי אַתָּה מוֹרֶה מֵאֵת אֱלֹהִים בְּאֵת כִּי לֹא-יּוּכַל אִישׁ לַעֲשׂוֹת הָאֵתוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עוֹשֶׂה בְּלֵתִי אִם-הָאֱלֹהִים עִמּוֹ:

2. wayabo' 'el-Yahushua' lay'lah wayo'mer 'elayu Rabbi yada`nu  
ki 'atah moreh me'eth 'Elohim ba'tah ki lo'-yukal 'ish la'asoth ha'othoth  
'asher 'atah `oseh bil'ti 'im-ha'Elohim `imo.

**John3:2** He came to Owwyay at night and said to Him, “Rabbi, we know that You are a teacher who came from Elohim, because no one is able to do the signs that You do except if the Elohim is with him.”

<2> οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ.

2 houtos ēlthen pros auton nyktos kai eipen autō,

this one came to Him during the night and said to Him,

Hrabbi, oidamen hoti apo theou elēlythas didaskalos;

“Rabbi, we know that from Elohim You have come a teacher, oudeis gar dynatai tauta ta sēmeia poiein ha sy poieis, ean mē ē ho theos met’ autou. for no one is able these signs to do which You do, unless is the Elohim with him.”

3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ אִם-לֹא יוֹלֵד אִישׁ מִלְמַעְלָה לֹא-יּוּכַל לָרְאוֹת אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ אִם-לֹא יוֹלֵד אִישׁ מִלְמַעְלָה לֹא-יּוּכַל לָרְאוֹת אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

3. waya`an Yahushuà wayo`mer `elayu `amen `amen `ani `omer la`k  
`im-lo` yiualed `ish mil`ma`lah lo`-yukal lir`oth `eth-mal`kuth ha`Elohim.

John3:3 OW answered and said to him, “Truly, truly, I say to you,  
if a man is not born from above he shall not be able to see the kingdom of the Elohim.”

<3> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,  
ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

3 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Amēn amēn legō soi,  
answered Yahushua and said to him, “Truly, truly I say to you,  
ean mē tis gennēthē anōthen, ou dynatai idein tēn basileian tou theou.  
unless someone is born again, he is not able to see the kingdom of the Elohim.

מאכ אלצב זככ מץצבאפן זכלכ אףכזז 4  
:אלצבז זמכ מוג-לכ גזזל לזצבא מפי כזאז  
דניאמר אליו בקדימון איך יולד אדם  
והוא זקן היוכל לשוב אל-בטן אמו יולד:

4. wayo`mer `elayu Naq`dimon `ey`k yiualed `adam  
w`hu` zaqen hayukal lashub `el-beten `imo w`yiualed.

John3:4 Naqdimon said to Him, “How can a man be born when he is old?  
Is he able to return to his mother’s womb and be born?”

<4> λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν;  
μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεῦτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

4 legei pros auton [ho] Nikodēmos, Pōs dynatai anthrōpos gennēthēnai gerōn ōn?  
says to Him Nicodemus, “How is able a man to be born being old?”

mē dynatai eis tēn koilian tēs mētros autou deuteron eiselthein  
Surely he is not able into the womb of his mother a second time to enter  
kai gennēthēnai?  
and to be born?”

זככ אלצב כל-מכ זל אמכ זמכ זמכ סוץצב מוכזז 5  
:מזצלכא זזזלמ-לכ כזזל לזצב-לכ הזאזז זמזא-מ  
הניען והושע אמן אמן אגני אמר לך אם-לא יולד איש  
מן-המים והרוח לא-יוכל לבוא אל-מלכות האלהים:

5. waya`an Yahushuà `amen `amen `ani `omer l`ak `im-lo` yiualed `ish min-hamayim  
w`haruach lo`-yukal labo` `el-mal`kuth ha`Elohim.

John3:5 OW answered, “Truly, truly, I say to you, if a man is not born of water  
and the Spirit, he shall not be able to enter into the kingdom of the Elohim.”

<5> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος  
καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

5 apekrithē Iēsous, Amēn amēn legō soi, ean mē tis gennēthē ex hydatos  
answered Yahushua, “Truly, truly I say to you, unless someone is born of water  
kai pneumatōs, ou dynatai eiselthein eis tēn basileian tou theou.  
and spirit, he is not able to enter into the kingdom of the Elohim.”

6 :כַּיֵּצֵא מִיָּדוֹ מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא מִיֵּצֵא  
וְהַנּוֹלָד מִן־הַבָּשָׂר בְּשָׂר הוּא וְהַנּוֹלָד מִן־הָרוּחַ רִיחַ הוּא:

6. hanolad min-habasar basar hu' w'hanolad min-haRuach ruach hu'.

**John3:6** “One who is born from the flesh is flesh,  
and one who is born from the Spirit is spirit.”

<6> τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν,  
καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστίν.

6 to gegennēmenon ek tēs sarkos sarx estin,  
“the thing having been born of the flesh is flesh,  
kai to gegennēmenon ek tou pneumatos pneuma estin.  
and the thing having been born of the Spirit is spirit.”

7 :אֵל־תִּתְמָה עַל־אֲמָרֵי לִךְ כִּי עָלֵיכֶם לְהוֹלִיד מִלְמַעְלָה:  
7 אֵל־תִּתְמָה עַל־אֲמָרֵי לִךְ כִּי עָלֵיכֶם לְהוֹלִיד מִלְמַעְלָה:

7. 'al-tith'mah `al-'am'ry la'k ki `aleykem l'hiualed mil'ma`lah.

**John3:7** “Do not be amazed by My saying to you that you must be born from above.”

<7> μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

7 mē thaumasēs hoti eipon soi, Dei hymas gennēthēnai anōthen.  
Do not marvel that I said to you, “It is necessary for you to be born again.”

8 :וְהָרוּחַ בְּאֵשֶׁר יִחַפֵּץ שָׁם הוּא נֹשֵׁב וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶת־קוֹלוֹ  
8 :וְהָרוּחַ בְּאֵשֶׁר יִחַפֵּץ שָׁם הוּא נֹשֵׁב וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶת־קוֹלוֹ

וְלֹא תִדְעַ מֵאַיִן בָּא וְאַנְהָ הוּא הוֹלִיד כִּן כָּל־הַנּוֹלָד מִן־הָרוּחַ:  
וְלֹא תִדְעַ מֵאַיִן בָּא וְאַנְהָ הוּא הוֹלִיד כִּן כָּל־הַנּוֹלָד מִן־הָרוּחַ:

8. haruach ba'asher yach'pots sham hu' nsheb w'atah tish'ma`eth-qolo  
w'lo' theda`me'ayin ba' w'anah hu' hole'k ken kal-hanolad min-haRuach.

**John3:8** “The wind blows wherever it desires there, and you hear its sound,  
but you do not know where it comes from and where it is going.  
So is with all who are born from the Spirit.”

<8> τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν  
ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

8 to pneuma hopou thelei pnei kai tēn phōnēn autou akoueis,  
“the wind where it wishes blows and the sound of it you hear,  
all' ouk oidas pothen erchetai kai pou hypagei;  
but you do not know where it comes from and where it goes away;  
houtōs estin pas ho gegennēmenos ek tou pneumatos.  
so is everyone having been born of the Spirit.”

9 :טויען נקדימון ויאמר אליו איכה תקיה פזאת:  
9 :טויען נקדימון ויאמר אליו איכה תקיה פזאת:

9. waya`an Naq'dimon wayo'mer 'elayu 'eykah thih'yeh kazo'th.

**John3:9** Nicodemus answered and said to Him, “How could it be like this?”

<9> ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

9 apekrithē Nikodēmos kai eipen autō,  
answered Nicodemus and said to Him,

Pōs dynatai tauta genesthai?  
“How is it possible for these things happen?”

אָפּעקריטה ניקֹדֶמוֹס קאָי עיפּען אוֹטוֹ 10  
:אָוואַעל פֿאַר אָפּעקריטה

יִבְיַעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִוְרָה בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה.  
וְזֹאת לֹא יִדְעָתָּ:

10. waya`an Yahushua` wayo`mer `elayu moreh b`Yis`ra`El `atah w`zo`th lo` yada`ta.

**John3:10** Ὁ ὡραῖος answered and said to him,  
“You are the teacher of Yisra’El, and you do not know this?”

<10> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,  
Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

10 apekrithē Iēsous kai eipen autō,  
answered Yahushua and said to him,

Sy ei ho didaskalos tou Israēl kai tauta ou ginōskeis?  
“You are the teacher of Israel and these things you do not know?”

אָפּעקריטה יֵהוֹשֻׁעַ אַנְד סאָיט טוֹ הִים,  
:דוּ אַרײַן אַלס אַ דידאַסכאַלוס פֿון יִסְרָאֵל אַנְד טאַוּטאַ אָו גינאָסכײַס;

יֵאָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָךְ כִּי אַתָּה אֲשֶׁר-יִדְעָנִי בְּדַבָּר  
וְזֹאת אֲשֶׁר-רָאִינוּ בְּעֵיד וְאַתָּם לֹא תִקְבְּלוּ עֲדוּתֵנוּ:

11. `amen `amen `ani `omer l`ak ki `eth `asher-yada`nu n`daber  
w`eth `asher-ra`inu na`id w`atem lo` th`qab`lu `eduthenu.

**John3:11** “Truly, truly, I say to you that we speak what we know  
and we shall testify about what we have seen. But you shall not accept Our testimony.”

<11> ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν,  
καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

11 amēn amēn legō soi hoti ho oidamen laloumen  
“Truly, truly I say to you, that which we know we speak  
kai ho heōrakamen martyroumen,  
and that which we have seen we testify about,

kai tēn martyrian hēmōn ou lambanete.  
and Our testimony you do not receive.”

אָפּעקריטה יֵהוֹשֻׁעַ אַנְד סאָיט טוֹ דוּ אַרײַן אַלס אַ דידאַסכאַלוס פֿון יִסְרָאֵל אַנְד טאַוּטאַ אָו גינאָסכײַס; 12  
:אָוואַעל פֿאַר אָפּעקריטה

יֵבֵאֵם הַנְּדַבְּרִי לָכֶם עֲנִינִי הָאָרֶץ וְאֵינְכֶם מְאַמְיִנִים אֵיךְ

תִּאֱמִינוּ בְּהַגִּידֵי לָכֶם עֲנֵינֵי הַשָּׁמַיִם:

12. 'im higad'ti lakem `in'y'ney ha'arets w'eyn'kem ma'aminim 'ey'k ta'aminu b'hagidi lakem `in'y'ney hashamayim.

**John3:12** “If I told you about earthly matters and you did not believe, how shall you believe when I tell you the matters of the heavens?”

<12> εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

12 ei ta epigeia eipon hymin kai ou pisteuete,  
“If the earthly things I told you and you do not believe,  
pōs ean eipō hymin ta epourania pisteusete?  
how if I tell you the heavenly things shall you believe?”

---

אָרֶב אֶתְּכֵּן מִן־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יֵרֵד  
מִן־הַשָּׁמַיִם בֶּן־הָאָדָם אֲשֶׁר הוּא בַּשָּׁמַיִם:  
אָרֶב אֶתְּכֵּן מִן־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יֵרֵד  
מִן־הַשָּׁמַיִם בֶּן־הָאָדָם אֲשֶׁר הוּא בַּשָּׁמַיִם:

13. w'ish lo'-`alah hashamay'mah bil'ti 'im-'asher yarad min-hashamayim Ben-ha'Adam 'asher hu' bashamayim.

**John3:13** “No one has gone up to the heavens except the One who has come down from the heavens: the Son of Man who is in the heavens.”

<13> καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

13 kai oudeis anabebēken eis ton ouranon  
“and no one has ascended into the heavens  
ei mē ho ek tou ouranou katabas, ho huios tou anthrōpou.  
except the One out of the heavens having descended, the Son of Man.”

---

יְדוּכְאֲשֶׁר הִגְבִּיהָ מֹשֶׁה אֶת־הַנָּחָשׁ בַּמִּדְבָּר  
כֵּן צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לְהִנָּשֵׂא:  
יְדוּכְאֲשֶׁר הִגְבִּיהָ מֹשֶׁה אֶת־הַנָּחָשׁ בַּמִּדְבָּר  
כֵּן צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לְהִנָּשֵׂא:

14. w'ka'asher hig'biah Mosheh 'eth-hanachash bamid'bar ken tsari'k Ben-ha'Adam I'hinase'.

**John3:14** “And just as Mosheh elevated the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up,”

<14> καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

14 kai kathōs Mōusēs huyōsen ton ophin en tē erēmō,  
“And as Moses lifted up the snake in the wilderness,  
houtōs huyōthēnai dei ton huion tou anthrōpou,  
so to be lifted up it is necessary for the Son of Man,”

15 יֵשׁוּעַ אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ  
כִּי אִם-יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם:  
טו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יֵאָבֵד כָּל-הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ  
כִּי אִם-יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם:

15. I'ma`an 'asher lo' yo'bad kal-hama'amin bo ki 'im-yich'yeh chayey `olam.

**John3:15** “so that everyone believes in Him should not perish but rather they shall live eternal life.”

<15> ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

15 hina pas ho pisteuōn en autō echē zōēn aiōnion.

“that everyone believing in Him may have life eternal.”

16 אֵלֹהִים אֲהַבְתָּ אֶת-עוֹלָם  
בְּחַסְדְּךָ רַבָּה אֶת-בְּנֵי-אֲדָמָה  
כִּי אִם-יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם:  
נָתַן אֶת-בְּנוֹ אֶת-יְחִידוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יֵאָבֵד  
כָּל-הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ כִּי אִם-יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם:

16. ki-'ahabah rabbah 'ahab ha'Elohim 'eth-ha`olam `ad-'asher nathan 'eth-b'no 'eth-y'chido I'ma`an 'asher lo'-yo'bad kal-hama'amin bo ki 'im-yich'yeh chayey `olam.

**John3:16** “For the Elohim loved the world with an abundant love, to the extent that He gave His only Son so that all who believes in Him shall not perish but rather live eternal life.”

<16> Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

3:16 Houtōs gar ēgapēsen ho theos ton kosmon, hōste ton huion ton monogenē edōken,

“For thus loved the Elohim the world, that the Son, the unique One, He gave,

hina pas ho pisteuōn eis auton mē apolētai all' echē zōēn aiōnion.

that everyone believing in Him may not perish but have life eternal.”

17 אֵלֹהִים לֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנוֹ  
לְדַיֵּן אֶת-הָעוֹלָם כִּי אִם-יִשָּׁע  
בּוֹ הָעוֹלָם:  
יֵשׁוּעַ אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ  
כִּי אִם-יִשָּׁע בּוֹ הָעוֹלָם:

17. ki ha'Elohim lo'-shalach 'eth-b'no ba`olam ladin 'eth-ha`olam ki 'im-I'ma`an yiuasha` bo ha`olam.

**John3:17** “For the Elohim did not send His Son into the world to judge the world, but rather so that the world may be saved in Him.”

<17> οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

17 **ou gar apesteilen ho theos ton huion eis ton kosmon**  
 “for did not send the Elohim the Son into the world  
**hina krinē ton kosmon, all’ hina sōthē ho kosmos di’ autou.**  
 that He might judge the world, but that might be saved the world through Him.”

18  
 יה המאמין בו לא יהיו ואשר לא-יאמין בו כקר נדון  
 כי לא-האמין בשם בן-האלהים הנחיד:

18. **hama’amin bo lo’ yidon wa’asher lo’-ya’amin bo k’bar nadon**  
**ki lo’-he’emin b’shem ben-ha’Elohim hayachid.**

**John3:18** “One who believes in Him is not judged, but whoever does not believe in Him is judged already, for he has not believed in the name of the only Son of the Elohim.”

<18> ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται,  
 ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

18 **ho pisteuōn eis auton ou krinetai;**  
 “the One believing in Him is not judged;

**ho de mē pisteuōn edē kekritai,**  
 but the one not believing already has been judged,

**hoti mē pepisteuken eis to onoma tou monogenous huiou tou theou.**  
 because he has not believed in the name of the only Son of the Elohim.”

19  
 יט וזה הוא הדין כי האור בא אל-העולם  
 ובני האדם אהבו החשך יותר מן-האור כי רעים מעשיהם:

19. **w’zeh hu’ hadin ki ha’or ba’ ‘el-ha`olam**  
**ub’ney ha’adam ‘ahabu hachshe’k yother min-ha’or ki ra`im ma`asheyhem.**

**John3:19** “This is the judgment, that the Light has come into the world,  
 and the sons of men loved the darkness more than the Light because their deeds are evil.”

<19> αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν  
 οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

19 **hautē de estin hē krisis hoti to phōs elēlythen eis ton kosmon**  
 and this is the judgment, that the Light has come into the world

**kai ēgapēsan hoi anthrōpoi mallon to skotos ē to phōs; ēn gar autōn ponēra ta erga.**  
 and loved men rather the darkness than the Light; for was were their evil works

20  
 כפי כל-פעל עולה שגא את-האור  
 ולא יבא לאור פן-ינכח על-מעשיו:

20. **ki kal-po`el `aw'lah sone' `eth-ha'or w'lo' yabo' la'or pen-yiuakach `al-ma`asayu.**

**John3:20** “For all who do injustice hate the Light and shall not come to the Light lest his deeds shall be exposed.”

<20> πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

20 pas gar ho phaula prassōn misei to phōs kai ouk erchetai pros to phōs,  
for everyone evil things practicing hates the Light  
kai ouk erchetai pros to phōs, hina mē elegchthē ta erga autou;  
and does not come to the Light, lest be exposed his works.

---

כאֲבָל עֲשֵׂה הָאֱמֶת יָבֹא לְאֹר לְמַעַן יִגָּלוּ מַעֲשָׂיו  
כִּי נַעֲשׂוּ בְּאֱלֹהִים: 21

21. **‘abal `oseh ha'emeth yabo' la'or l'ma`an yigalu ma`asayu ki na`aso b'Elohim.**

**John3:21** “But one who does the truth comes to the Light, so that his deeds may be revealed that his deeds are done with Elohim.”

<21> ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

21 ho de poiōn tēn alētheian erchetai pros to phōs,  
But the one doing the truth comes to the Light,  
hina phanerōthē autou ta erga hoti en theō estin eirgasmēna.  
that may be manifested his works that in Elohim they have been wrought.

---

כב וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ  
וּתְלַמִּידָיו אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּשְׁב-שָׁם עִמָּהֶם וַיִּטְבֹּל: 22

22. **way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayabo' Yahushuà w'thal'midayu 'el-'erets Yahudah wayesheb-sham `imahem wayit'bol.**

**John3:22** And it came to pass after these things **Ow`yay`** and His disciples came into the land of Yahudah. and He stayed there with them and immersed.

<22> Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

22 Meta tauta ēlthen ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis tēn Ioudaian gēn  
after these things came Yahushua and His disciples into the Judean land,  
kai ekei dietriben met' autōn kai ebaptizen.  
and there He was staying with them and was baptizing.

---

כָּל־כֹּחַ הַכֹּחַ הַזֶּה יִשְׁמַע אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל 23



כג וְגַם יְהוֹחֲנָן הָיָה טֹבֵל בְּעֵינֹן קָרוֹב לְשָׁלֵם  
כִּי-שָׁם הָיוּ מַיִם לְרֹב וַיָּבֹאוּ וַיִּטְבְּלוּ:

23. w'gam Yahuchanan hayah tobel b'Eynon qarob l'Shalem  
ki-sham hayu mayim larob wayabo'u wayitabelu.

John3:23 Yahuchanan was also immersing in Eynon near Shalem  
because there was plenty of water there. People came and were immersed,

<23> ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,  
ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

23 en de kai ho Iōannēs baptizōn en Ainōn eggys tou Saleim,  
and was also Yahuchanan baptizing in Aenon near Salim,

hoti hydata polla en ekei, kai pareginonto kai ebaptizonto;

because much water was there, and they were coming and were being baptized

כד כִּי עוֹד לֹא-נִתַּן יְהוֹחֲנָן אֶל-בַּיִת הַסֹּהַר:

24. ki `od lo'-nitan Yahuchanan 'el-beyth hasohar.

John3:24 for Yahuchanan had not yet been placed in the house of prison.

<24> οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

24 oupō gar en beblēmenos eis tēn phylakēn ho Iōannēs.

for not yet had been thrown into prison Yahuchanan.

כה וּבֵינָם הָיָה מַחְלֹקֶת בֵּין תַּלְמִידֵי יְהוֹחֲנָן  
וּבֵינָם יְהוּדִי עַל-דְּבַר הַטְּהָרָה:

25. wat'hi machaloqeth beyn tal'midey Yahuchanan  
ubeyn Yahudi `al-d'bar hataharah.

John3:25 There was a controversy between the disciples of Yahuchanan  
and a Yahudi (a Jew) on the matter of purification.

<25> Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου  
μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

25 Egeneto oun zētēsis ek tōn mathētōn Iōannou

there was then a discussion of the disciples of John

meta Ioudaiou peri katharismou.

with a Jew about purification.

כו וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹחֲנָן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי הָאֵישׁ  
וְכִי-בָאוּ אֵלָיךָ מֵעַתָּה לְבַשׂוֹת מְעִילִים וְעִרְסוֹת  
וְעִרְסוֹת מְעִילִים וְעִרְסוֹת מְעִילִים:

כו וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹחֲנָן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי הָאֵישׁ

אֲשֶׁר הָיָה עִמָּךְ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאֲשֶׁר הָעִידְתָּ לוֹ הֲנֹו טָבֵל  
 וְכֻלָּם בָּאִים אֵלָיו:

**26. wayabo'u 'el-Yahuchanan wayo'm'ru 'elayu Rabbi ha'ish 'asher hayah 'im'ak  
 b'`eber haYar'den wa'asher ha'idotah lo hinno tobel w'kulam ba'im 'elayu.**

**John3:26** They came to Yahuchanan and said to him,  
 “Rabbi, the man who was with you on the other side of the Yarden,  
 and of whom you testified, lo, here is immersing and all of them are going to him.”

<26> καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ  
 Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

26 kai ēlthon pros ton Iōannēn kai eipan autō,  
 And they came to Yahuchanan and said to him,  
 Hrabbi, hos ēn meta sou peran tou Iordanou,  
 “Rabbi, he who was with you beyond the Jordan,  
 hō sy memartyrēkas, ide houtos baptizei  
 to whom you have given testimony, look, this one baptizes  
 kai pantes erchontai pros auton.  
 and all men are coming to Him.”

27 waya'an Yahuchanan wayo'mar lo'-yukal 'ish laqachath dabar  
 bil'ti 'im-nitan-lo min-hashamayim.

**27. waya`an Yahuchanan wayo'mar lo'-yukal 'ish laqachath dabar  
 bil'ti 'im-nitan-lo min-hashamayim.**

**John3:27** Yahuchanan answered and said,  
 “No one is able to take anything except what is given to Him from the heavens.”

<27> ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,  
 Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἐὰν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

27 apekrithē Iōannēs kai eipen, Ou dynatai anthrōpos lambanein oude  
 answered Yahuchanan and said, “a man is not able to receive anything  
 hen ean mē ē dedomenon autō ek tou ouranou.  
 unless it has been given to Him from the heavens.”

28 w'atem `eday 'asher 'amar'ti 'eyneni haMashiyach raq-shaluach 'ani l'phanayu.

**28. w'atem `eday 'asher 'amar'ti 'eyneni haMashiyach raq-shaluach 'ani l'phanayu.**

**John3:28** “And you are my witnesses that I have said, I am not the Mashiyach;  
 I am only sent before Him.”

<28> αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι]

Οὐκ εἰμι ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμι ἔμπροσθεν ἐκείνου.

28 **autoi** hymeis **moi** martyreite **hoti eipon** [hoti]

“**You yourselves bear witness to me that I said,**

**Ouk eimi egō ho Christos, all' hoti Apestalmenos eimi emprosthen ekeinou.**

**not am I the Messiah, but having been sent I am before that One.”**

אֲשֶׁר לוֹ הַכֶּלֶה הוּא הֵחָתָן וְרַע הֵחָתָן הָעֵמִיד וְשִׂמְעַ  
אֶתוֹ שְׂמוֹחַ וְשִׂמַח לְקוֹל הֵחָתָן הַזֶּה שִׂמְחָתִי זֹאת עֲתָה שְׂלֵמָה:

29. **'asher-lo hakalah hu' hechathan w're`a hechathan ha`omed w'shome`a 'otho samoach yis'mach l'qol hechathan hinneh sim'chathi zo'th `atah sh'lemah.**

**John3:29** “The one who has the bride is the groom, and the friend of the groom who stands and hears him shall surely rejoice at the voice of the groom.

**Behold, this joy of me is now complete!”**

<29> ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

29 **ho echōn tēn nymphēn nymphios estin;**

“**the one having the bride is the bridegroom,**

**ho de philos tou nymphiou ho hestēkōs**

**but the friend of the bridegroom, the one having stood**

**kai akouōn autou charā chairei dia tēn phōnēn tou nymphiou.**

**and hearing him with joy rejoices because of the voice of the bridegroom.**

**hautē oun hē chara hē emē peplērōtai.**

**Therefore this joy of mine has been made full.”**

לְהוֹאֵל יִגְדַל הַלּוֹךְ וְיִגְדַל וְאֲנִי אֶחְסַר הַלּוֹךְ וְיִחְסָר׃  
אֲנִי יִגְדַל וְיִגְדַל וְאֲנִי אֶחְסַר וְיִחְסָר׃

30. **hu' yig'dal halo'k w'gadel wa'ani 'ech'sar halo'k w'chasor.**

**John3:30** “He shall go on increasing, and increasing, and I shall go on diminishing and diminishing.”

<30> ἐκείνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

30 **ekeinon dei auxanein, eme de elattousthai.**

“**It is necessary for that One to increase, but for me to decrease.”**

לֹא הֵבֵא מִמֶּעַל נִעְלָה עַל-כֹּל וְאֲשֶׁר מֵאָרֶץ מֵאָרֶץ הוּא  
וּמֵאָרֶץ יִדְבַר הֵבֵא מִשָּׁמַיִם נִעְלָה עַל-כֹּל׃

31. **haba' mima`al na`aleh `al-kol wa'asher me'erets me'erets hu' ume'erets y'daber haba' mishamayim na`aleh `al-kol.**

**John3:31** “The One who comes from above is exalted over all, but the one who is from the earth is from the earth and of the earth he shall speak. The One who comes from the heavens is exalted over all.”

<31> Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν.]

31 **Ho anōthen** erchomenos epanō pantōn estin; **ho ōn ek tēs gēs ek tēs gēs estin** “the One coming from above over all is; the one being of the earth of the earth is **kai ek tēs gēs lalei.** **ho ek tou ouranou** erchomenos [epanō pantōn estin;] and of the earth speaks. The One from the heavens coming over all is.”

---

:יְחָיִים לְבָרְאֵשׁר אֲשֶׁר רָאָה וְשָׁמַע אֹתוֹ יַעֲיֵד וְאִין מְקַבֵּל עֵדוּתוֹ; 32

32. **w’eth ‘asher ra’ah w’shama` ‘otho ya`id w’eyn m’qabel`edutho.**

**John3:32** “What He sees and hears is what He shall testify, but none shall accept His testimony.”

<32> ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

32 **ho heōraken** kai ēkousen touto martyrei, “that which He has seen and heard this He testifies, **kai tēn martyrian autou oudeis lambanei.** and His testimony no one receives.”

---

:אֱמֶת לְבָרְאֵשׁר קִבֵּל עֵדוּתוֹ הוּא חָתוּם חָתוּם כִּי הָאֱלֹהִים אֱמֶת; 33

33. **wa’asher qibel`edutho hu’ chathom chatham ki ha’Elohim`emeth.**

**John3:33** “The one who accepts His testimony has surely signified that the Elohim is true.”

<33> ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.

33 **ho labōn autou tēn martyrian esphragisen hoti ho theos alēthēs estin.** “the one having received His testimony certified that the Elohim is true.”

---

:לֹא בְמִדָּה נִתֵּן אֱלֹהִים אֶת-הָרוּחַ; 34  
לְדָ כִּי אֲשֶׁר שָׁלַחוּ אֱלֹהִים הוּא יְדַבֵּר דְּבַרֵּי אֱלֹהִים  
כִּי-לֹא בְמִדָּה נִתֵּן אֱלֹהִים אֶת-הָרוּחַ;

34. **ki ‘asher sh’lacho ‘Elohim hu’ y’daber dib’rey ‘Elohim ki-lo’ bamidah nothen ‘Elohim`eth-haRuach.**

**John3:34** “For the one whom Elohim has sent speaks the words of Elohim; for Elohim gives the Spirit without measure.”

<34> ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

34 **hon gar apesteilēn ho theos ta hrēmata tou theou lalei,**

“for He whom sent Elohim the words of Elohim speaks,  
ou gar ek metrou didōsin to pneuma.  
for not by measure He gives the Spirit.”

35  
לֹהַ אֱהָב אֶת-בְּנוֹ וְאֵת-כֹּל נָתַן בְּיָדוֹ:

35. ha'Ab 'oheb 'eth-b'no w'eth-kol nathan b'yado.

John3:35 “The Father loves His Son, and gives everything into His hand.”

<35> ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

35 ho patēr agapā ton huion kai panta dedōken en tē cheiri autou.

The Father loves the Son and has given all things in His hand.

36  
לֹא כָל-הַמֵּאֲמִין בְּבֶן יֵשׁ-לוֹ חַיִּי עוֹלָם וְאֲשֶׁר לֹא יֵאֲמִין  
בְּבֶן לֹא יִרְאֶה חַיִּים כִּי אִם-חֲרוֹן אַף אֶל־הֵימָּן יִשְׁכֵּן עָלָיו:

36. kal-hama'amin baBen yesh-lo chayey `olam wa'asher lo' ya'amin baBen  
lo' yir'eh chayim ki 'im-charon 'aph 'Elohim yish'kon `alayu.

John3:36 “All who believes in the Son has eternal life in him, and whoever does not believe in the Son shall not see life; rather, the burning wrath of Elohim shall dwell upon him.”

<36> ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον·

ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

36 ho pisteuōn eis ton huion echei zōēn aiōnion;

“The one believing in the Son has life eternal;

ho de apeithōn tō huiō ouk opsetai zōēn,

but the one disobeying the Son shall not see life,

all' hē orgē tou theou menei ep' auton.

but the wrath of Elohim remains on him.”